

我是猫

わ が は い は ね こ で あ る

【日】

夏目漱石

著

なつめ そうせき

朱悦玮

译



用一句话来概括
人类喜欢自讨苦吃

我 是 猫

わ が は い は ね こ で あ る

【日】

夏目漱石

著

なつめそうせき

朱悦玮

译

图书在版编目(CIP)数据

我是猫 / (日) 夏目漱石著; 朱悦玮译. —成都:
四川人民出版社, 2017.11

ISBN 978-7-220-10312-4

I. ①我… II. ①夏… ②朱… III. ①长篇小说—
日本—近代 IV. ①I313.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第211904号

WO SHI MAO

我是猫

夏目漱石 著 朱悦玮 译

责任编辑

封面设计

版式设计

责任校对

责任印制

陈欣叶 驰

张科

戴雨虹

袁晓红 王璐

李剑

出版发行

网 址

E-mail

新浪微博

微信公众号

发行部业务电话

防盗版举报电话

照 排

印 刷

成品尺寸

印 张

字 数

版 次

印 次

书 号

定 价

四川人民出版社(成都槐树街2号)

<http://www.scpph.com>

scrmcbs@sina.com

@四川人民出版社

四川人民出版社

(028) 86259624 86259453

(028) 86259624

四川胜翔数码印务设计有限公司

成都蜀通印务有限责任公司

145mm × 208mm

18

327千

2018年6月第1版

2018年6月第1次印刷

ISBN 978-7-220-10312-4

45.00元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换

电话: (028) 86259453

译者序

提起夏目漱石，想必中国的读者都不会陌生，说他是中国读者最熟悉的日本作家恐怕也不为过。那么夏目漱石身为一位作家为何如此著名呢？正如著名运动员必然取得过辉煌的成绩才闻名天下，著名影星必然有才华横溢的表演才家喻户晓一样，著名作家必然是创作出优秀的作品才让人印象深刻。

《我是猫》是夏目漱石的小说处女作，他在专职创作小说之前是一名英语教师。《我是猫》最初也只是作为短篇发表于《杜鹃》杂志上。但判断一部作品的好与坏，读者最有发言权。《我是猫》一经发表便大受读者好评，这也激发了夏目漱石的创作热情，于是《我是猫》便在《杜鹃》上开始连载。在连载的过程中，读者们对其的支持也是有增无减，甚至使得《杜鹃》的销量增加了十倍还多。不仅如此，在小说连载期间，甚至日本的各大商铺里还有与《我是猫》相关的周边商品销售，其热度可见一斑。

这本书究竟有怎样的魅力，竟然让当时的读者如此推崇，而

且其热度从创作至今一百余年依然不减，让一代又一代的读者将其奉为经典呢？答案其实很简单，那就是“好看”。夏目漱石拥有扎实的文学功底自不必说，但仅凭扎实的文学功底恐怕难以使读者产生共鸣，所以《我是猫》这本书自有其独到之处。

20世纪初期，日本文坛的主流是以理论为主、作品为辅，即文学家都非常重视对理论的研究而疏于对作品的创作，偶有文学创作也多是为理论服务，其目的在于对理论进行尝试。因此这样的作品只能在文学界内部流传，难以被大众所接受。

与之相比，《我是猫》就接地气得多。夏目漱石通过一只猫的视角对身为普通人的苦沙弥及其身边的人进行了诙谐的描写。而书中人类屡屡发表的长篇大论乍看起来貌似有些道理，但仔细想来完全是“一本正经的胡说八道”，身为读者看到这样的内容自然会忍俊不禁，读来欲罢不能。尽管《我是猫》一问世就遭到当时主流文坛的抨击，被评价为庸俗无聊的作品，但夏目漱石却不为所动，甚至自称这就是“低俗趣味”小说。或许在夏目漱石看来，阅读就是一种娱乐、一种消遣。文学作品不应该是摆在殿堂之上让读者望而却步的，而应该是在桌边案头让读者随时随地可以享受阅读乐趣的。

时至今日《我是猫》已经成为“经典”与“名著”，或许有些读者会因此而对其敬而远之，觉得名著难以读懂。但实际上正如前文中所说，这绝对是一本让人可以轻松享受阅读乐趣

的作品。对于认为经典与名著难啃而不敢碰触的读者，《我是猫》应该是最合适的入门书。

译者从事翻译工作近十年，翻译出版的文字加起来也有几百万字，但翻译像《我是猫》这样的文学名著还是第一次。在刚刚接到这项翻译任务的时候，译者也是喜忧参半。喜的是能够接到这样的任务等于自己的能力得到了肯定；忧的是《我是猫》仅中文译本就有十数种之多，前辈们珠玉在前，怕自己水平有限，翻译不好这么经典的作品。不过在前期准备的过程中，译者参照原文对比了几位前辈的译作，发现其中存在一些错漏之处。《我是猫》成书于一百余年前，其中所用的文字和现代日语相比多少有些差异，而且夏目漱石学识渊博，文中不但引经据典还夹杂有许多当时流行的素材，所以要想准确地翻译过来实非易事。但如今随着网络的发展，查阅资料变得更加准确与便捷，译者得益于此才能在前辈译作的基础上加以改善，也算是站在了前辈们的肩膀上吧。私以为对外国经典作品进行新译，总要在前辈译本的基础上有所进步，才能使译作不断趋于完美。如果本书也能在让《我是猫》中译本走向完美的道路上为今后的译者提供一些参考和帮助，将是我最大的荣幸。

本次新译前后共用时近六个月，为了不辜负喜爱夏目漱石的读者，译者在翻译过程中可谓是字斟句酌、殚精竭虑。有时遇

到难以准确翻译过来的地方，往往日思夜想、反复推敲，甚至大半夜的忽有灵感而从床上爬起来对译文加以修改。因为翻译得小心翼翼，以至于重压之下译者竟也和苦沙弥先生一样害起了胃病来，如今想起也颇有身临其境之感（笑）。译者虽尽心尽力，但因时间与水平有限，译文中或许仍有不准确之处，恳请读者诸君海涵。

最后，请允许我借此机会向四川人民出版社的编辑陈欣老师和叶驰老师致以最衷心的感谢。正是二位认真负责的工作，让这本书向译者理想中的完美更进一步，也是对读者最好的馈赠吧。

译者 朱悦玮

2017年11月

我是猫。还没有名字。

我根本不知道自己是在哪里出生的，只记得自己在一个既昏暗又潮湿的地方喵喵地哭叫。在那里我第一次见到人类，而且后来听说那似乎还是被称为书生^①的人类中最狞恶的种族，据说这个叫书生的家伙经常会把我的同胞抓来煮着吃。不过因为我当时还小不懂事，所以并没有感到特别害怕。只不过在他把我捧在手上嗖地一下举起来的时候心里感到有些慌乱。等我在他手上回过神来之后才仔细地看清楚人类是什么模样。现在我还清楚地记得当时那奇妙的感受。首先，这家伙本来应该长满漂

① 书生：指学生，特指寄住在别人家里一边帮忙做家务一边修习学业的青年。

亮毛发的脸庞却光滑得像个水壶。后来我又遇到过不少猫，长得像他这么难看的可以说一个也没有。其次，他的脸部正中央竟然突出来一块。而且还从窟窿眼里时不时地喷出烟来，呛得我实在是受不了。后来我才终于明白这是人类在吸烟。

我刚在这个书生的掌心舒舒服服地趴下，身体忽然又非常快速地旋转起来。也分不清究竟是书生在动还是只有我自己在动，总之我是头晕得要命，胃里也是一阵翻江倒海。就在我心想这次肯定完蛋了的时候，我被咚的一声摔得眼冒金星，记忆也到此为止，至于后来又发生了什么我怎么也想不起来了。

当我再次醒来的时候书生已经不见了踪影，众多兄弟姐妹也都不在身旁，连对我来说最重要的母亲都不见了。而且现在的这个地方和我之前待过的地方完全不同，特别明亮，晃得我几乎睁不开眼睛。因为周围的样子太奇怪，我试着慢吞吞地爬了起来，发现浑身都疼得厉害。原来我被从窝里扔到竹林中了。

我好不容易爬出竹林，发现眼前是一个大池塘。我坐在池塘前面思考接下来该怎么办，但是却没有想到什么好主意。我心想不如再哭两声，或许那个书生又会来找我。但等我喵喵地叫完，也没见有一个人来。就在这个时候，一阵风吹过池塘的水面，太阳眼看就要下山。我感到肚子非常饿，想哭又哭不出声，走投无路的我决定去随便找点什么，只要是能吃的都行。于是我轻轻地从左边绕过池塘，强忍着身上的痛苦终于爬到了

有人烟的地方。我心里想着只要爬进去一定会有办法的，就从篱笆墙上的破洞钻进一户人家的院子。要说缘分这东西真是不可思议，如果这个篱笆墙上没有破洞的话，我或许就要在路边饿死了吧。常言说得好，这就叫一树之阴^①。这个破洞时至今日仍是我拜访邻家花猫时候的交通要道。虽然我钻进了这户人家的院子，但依旧不知道接下来应该怎么办才好。眼看着天快黑了，似乎还要下起雨来，到那时候我饥寒交迫，情况实在是万分紧急，再不能有半点犹豫了。没办法，只能先朝着明亮而且看起来暖和的地方前进。现在回忆起来，当时我应该是已经钻进那户人家的房间里了。在这里我又遭遇了书生之外的人类。首先见到的是女佣。这位比之前见到的那个书生更暴力，刚一看到我就突然抓住我的脖子把我扔到了外面。我心想这回是真没辙了，干脆闭上眼睛听天由命吧。但因为实在是饥寒交迫忍无可忍，我还是趁着女佣不注意的时候偷偷地溜进了厨房。但很快我就又被扔了出来，不甘心的我被扔出来又溜进去，溜进去又被扔出来，同样的事情就这样重复了四五次。当时我实在是恨透了这个叫女佣的家伙，直到前几天偷了她的秋刀鱼报了这一箭之仇，才算是出了这口恶气。就在她最后一次抓住我想

① 一树之阴：指“一树之阴、前世之缘”，意思是碰巧在同一棵树下乘凉也是前世的因缘。这是经常被应用于谣曲之中的语句。

要把我扔出去的时候，这户人家的主人^①走了出来问道“什么事这么吵啊”。女佣把我大头朝下地拎起来递到主人面前说“这个小野猫总是跑到厨房里来，赶也赶不走，真没办法”。主人捻着鼻子下面的黑毛仔细地端详了我一阵，然后丢下一句“那就把它收留下来吧”转身离开了。主人看起来是一个少言寡语的人。女佣似乎很不服气地把我扔进厨房，就这样我决定从今往后便把这里作为自己的家。

我的主人很少来看我。他似乎是一名教师，每天从学校回来就把自己关进书房，几乎从不出来。家人们都以为他是一个很努力的人，他自己也做出一副十分刻苦的模样。但实际上他并不像家里人认为的那么勤奋好学。我有时悄悄地溜进他的书房偷看，发现他总是在睡午觉，甚至还会把口水流在刚刚翻看过的书上。他因为胃不好所以皮肤呈现出淡黄色且缺乏弹性的病态，但他同时又很能吃，每次暴饮暴食之后都要吃帮助消化的药，吃完药就把书翻开，然后没看上两三页就睡着了，口水流到书本上。这就是他每天晚上都在重复的事情。我虽然是猫，但也偶尔会思考问题。我不由得心想，教师这种职业真是太轻松了。如果我能够转生成人类的话一定要当教师。像这样整天睡觉就行的工作就算是

① 这户人家的主人和漱石有很多共同点，比如鼻子下面有小胡子、胃不好、对谣曲有兴趣，等等。另外，在他家的附近是车夫家和中学，与当时漱石居住的环境很相似。

猫也没什么干不了的。但要让主人说的话，恐怕再也没有比教师更辛苦的工作了，每当有朋友来拜访时，他总是要抱怨一番。

我刚在这个家里住下的时候，除了主人之外的其他人都很不待见我。不管我走到哪，不是被一脚踢开就是被置之不理。从他们直到现在也没给我取名字这一点上就能够看出他们是多么不重视我了。没办法，我只能尽可能地待在唯一接受我的主人身旁。早上主人看报纸的时候，我一定会趴在他的腿上。白天他午睡的时候，我一定会趴在他的背上。我这么做倒不是因为特别喜欢主人，只是因为别人都不搭理我，不得已而为之。后来我有了经验，早晨在饭桶盖上睡觉，夜晚在暖炉上睡觉，天气好的时候白天在檐廊睡觉。但最令我心情舒畅的还是晚上偷偷爬到这户人家孩子们的床上和她们一起睡。孩子们一个五岁一个三岁，到了晚上两个人就在一张床上睡觉。我总是能在她们两个人中间找到一个位置，然后想尽办法挤进去，但如果运气不好碰醒了孩子，那结果可不得了。孩子们——特别是年纪小的那个更甚——哪怕是深更半夜也要大声地哭叫“猫来了猫来了”。于是我那个患有神经性胃病的主人一定会被吵醒，并且从隔壁的房间跑过来。事实上，就在几天前他还用尺子狠狠地打了我的屁股呢。

我和人类同居之后根据对他们的观察，不得不做出如下的判断——他们都是些任性的家伙。特别是我偶尔跑去和她们一起睡的那两个孩子更是不可理喻。她们总是擅自地将我倒拎

起来，把袋子套在我的头上，把我扔出去，甚至把我塞进炉灶里。而且，如果我稍微还一下手，就会遭到全家的围追堵截和残酷迫害。最近我只是在榻榻米上磨了磨爪子，主人的老婆就大发雷霆，从此便再也不让我轻易进到房间里面去了。就算我在厨房里冻得瑟瑟发抖，他们也完全无动于衷。我很尊敬的斜对面的白猫，每次见面都会对我说，“再也没有比人类更无情的家伙了”。白猫不久之前生下了四只好像白玉一样的小猫。但寄住在那家的书生竟然在小猫刚出生第三天的时候，就把它们都拎到屋后的池塘那边扔掉了。白猫声泪俱下地向我哭诉完这件事情之后说，我们猫族要想享受合家团圆的天伦之乐，就必须向人类宣战并且把人类全部剿灭才行。我认为她说的很有道理。隔壁的花猫对人类搞不清楚所有权这件事感到非常的愤慨。对我们猫族来说，不管是干鱼头还是鲮鱼肚，都归最先发现的猫所有。如果谁敢不遵守这个规定，那就要用武力让他明白明白道理。可是那些人类却完全没有这种观念，明明是我们先发现的美味，却每次都被他们夺了去。他们仗着自己力气大，堂而皇之地霸占了我们的食物。白猫住在一个军人的家里，而花猫的主人是一位代言^①。我因为住在教师的家里，所以

^① 代言：律师的旧称。花猫在对人类进行批判时用的“所有权”等说法都很有律师的语言风格。

在这些问题上比他们两个更乐观一些。反正只要每天混混日子就行了。就算是人类也不可能永远这么逍遥下去。还是耐着性子等待猫族的天下到来吧。

既然说起任性，就让我来讲讲我的主人因为任性而发生的糗事吧。本来我的主人并没有任何的过人之处，但他却什么事都喜欢试一试。比如写俳句向《杜鹃》^①投稿，写新体诗^②向《明星》投稿，或者写下满是错误的英文，有时候他还练习弓道、学唱谣曲，有的时候他会嘎吱嘎吱地拉小提琴，然而遗憾的是，每一件事他都做不好。不过他沉迷于这些事情的时候，甚至连胃病都被抛在脑后了。因为他总是在后架^③里唱谣曲，所以被邻居们取了个外号叫“后架先生”，但他对此毫不在意，仍然不断地唱着“吾乃平家宗盛是也”^④。每次大家都无奈地笑道，“哎哟，宗盛又来了”。不知这位主人是怎么想的，在我住进来一个月之后，正好赶上他发薪水那天，他拎着一个大

① 《杜鹃》：俳句杂志，现在仍然在发行中。这个杂志是漱石的朋友正冈子规推进俳句革新运动和普及“写生文”的据点。包括《我是猫》在内，漱石在这个杂志上连载过许多作品。

② 新体诗：堪称日本近代诗歌母体的诗歌形式。漱石也在这个时候尝试创作过新体诗，但从没被《明星》刊登过。

③ 后架：在禅寺中是厕所的意思。

④ 这是经典谣曲《熊野》开篇中宗盛表明身份的一句。《熊野》是初学者练习最多的曲子。

袋子回到家中。我正疑惑他究竟买了什么，只见他从大口袋里拿出水彩颜料、画笔和高级画纸，似乎在说从今天开始不再练习谣曲和俳句，决心专攻绘画了。果不其然，从第二天开始他每天一有空闲时间就在书房里作画，连午觉都不睡了。但他画的那些玩意谁也看不出来究竟是什么，他自己似乎也认识到了这一点，某天一位搞美术的朋友前来拜访时，我听到他说了这样一番话。“我怎么就画不好呢？看别人画的时候感觉也没什么了不起的，可是自己拿起笔来才发现实在是太难了。”主人这样抱怨道。不过他说的倒是一点不假。他的朋友透过金框眼镜注视着他的脸说道：“不可能一上来就画得很好啊，况且只是关在屋子里凭想象作画也是不行的。意大利著名画家安德烈·德尔·萨托^①曾经说过，最好的绘画莫过于描绘自然的景象。天上的星辰、地上的露水、飞翔的鸟儿、奔跑的野兽、池塘里的金鱼、枯木上的寒鸦^②，自然本身就是一幅美丽壮观的画卷。如果你想画出像模像样的作品，不如尝试去写生，如何？”

“哎？安德烈·德尔·萨托竟然说过这样的话吗？我一点也不知道呢。原来是这样啊，说得一点也没错。”主人感慨万千地说道。但我却在他朋友金框眼镜的后面看到一丝嘲笑。

① 安德烈·德尔·萨托（Andrea del Sarto，1486～1531）：意大利佛罗伦萨派画家。

② 乌鸦配枯木的冬季景色构图，是日本画的传统主题。

第二天，当我和往常一样在檐廊上舒舒服服地睡午觉的时候，主人却一反常态地从书房里走了出来，跑到我身后不知道鼓捣些什么。被他吵醒的我眯起眼睛想看 he 究竟在搞什么名堂，结果发现他竟然真的按照安德烈·德尔·萨托的说法来做了。他这副模样实在是让我忍俊不禁，他被朋友嘲讽之后竟然首先把我当成了写生的对象。本来我已经睡足了，很想打个哈欠、伸个懒腰，但一想到主人难得这么有兴致，实在是不忍心破坏他的雅兴，于是只能强忍不动。现在他已经画出我的轮廓，正在给面部上色。坦白地说，我作为一只猫算不上特别好看。不管是身材、毛发还是脸型，与其他猫相比都没有特别出彩的地方。但就算我再怎么其貌不扬，也不至于是主人现在画的这个奇怪模样。首先颜色就不对，我的毛皮是像波斯猫那样，淡灰色中带着些黄色还混杂着斑点。这是任何人看到都不会怀疑的事实。可是主人现在涂上去的颜色，既不是黄色也不是黑色，既不是灰色也不是褐色，甚至连这些颜色的混合色都不是，简直说不上来是什么颜色。更不可思议的是，他没有画眼睛。虽说这是对我睡姿的写生，没画眼睛倒也说得通，但问题在于连像是眼睛的地方都找不到，岂不是让人分不清这究竟是个睡着的猫还是瞎猫了吗？我不由得在心中暗自感慨，恐怕不管再怎么学安德烈·德尔·萨托，这也是没救了吧。不过主人这热情好学的劲头倒是挺令人佩服。虽然我尽可能地想让自己

已纹丝不动，但其实从刚才开始我就一直憋着尿呢，浑身的肌肉也都蠢蠢欲动了。因为实在没办法继续忍耐下去，我干脆把两只前爪用力地往前一伸，压低脖子大大地打了一个哈欠。到了这个地步，再想老老实实在地待着已经不可能了。反正也已经打乱了主人的计划，干脆到房后去撒泡尿好了，我心里这样想着，慢悠悠地爬走了。在我的身后传来主人既失望又愤怒的叫骂声，“这个混蛋家伙”。主人在骂人的时候有个习惯，那就是一定要说“混蛋家伙”。因为除此之外他再也知道还有什么骂人的话。不过他完全不理解一直艰苦忍耐之人的心情，张嘴就是“混蛋家伙”，实在是太没礼貌了。如果我平时趴在他背上的时候他多少能给我一些好颜色的话，被骂几句倒也算了，可是他明明从没给过我什么好处，连我去撒尿也要骂“混蛋家伙”，这就有点过分了。本来人类就觉得自己很有力量而妄自尊大。要是没有比人类更强大的家伙出现把他们好好地教训一顿的话，将来他们还不知道要傲慢到何等地步呢。

如果人类只是任性的话，我倒是也能忍耐，但关于人类的缺德事，我还听说过比这更甚数倍的传闻。

在我家的房后有一片刚好十坪^①的茶园，虽然面积不大但却是一个清爽宜人、阳光充足的地方。每当孩子们大吵大闹搞

① 坪：日本面积单位，用于丈量房屋和宅地面积。1坪约等于3.306平方米。